

Recepción española de Marcelle Tinayre: traducciones, imagen y crítica*

Spanish reception of Marcelle Tinayre: translations, image and criticism

FRANCISCO LAFARGA
Universitat de Barcelona
lafarga@ub.edu

Abstract

Marcelle Tinayre was one of the most famous French novelists of the first third of the 20th century. This article aims to outline her presence in Spain, through a study of the translations of her works, the image that she projected both as a woman and a writer, and the critical reception of her literary output. As for the translations, the emphasis is put on the Spanish novelist Vicente Blasco Ibáñez, since he made her occupy a prominent place in the catalog of his publishing house, Prometeo. In regard to the study of her image and critical reception, the periodical press proves to be an essential instrument. The documents collected, even if not very numerous, certainly are sufficient enough to allow us to draw up a portrait of M. Tinayre, both from a personal and literary viewpoint.

Key-words

Literary reception, translation, Spain, 20th century.

Résumé

Marcelle Tinayre a été une des plus célèbres romancières françaises du premier tiers du XXe siècle. Cet article se propose de dessiner les présences espagnoles de l'auteure, notamment jusqu'aux années 1930, et cela, dans les trois volets des traductions, de l'image aussi bien de la femme que de l'écrivaine, et de la réception critique. Du côté de la traduction l'accent est mis sur le rôle joué par le romancier espagnol Vicente Blasco Ibáñez, qui a accordé à M. Tinayre une place de choix dans le catalogue de Prometeo, sa maison d'édition. Pour l'image, comme pour la réception critique, la presse périodique s'avère un instrument incontournable. Les documents réunis, même s'ils ne sont pas très nombreux, suffisent à brosser un portrait personnel et littéraire de M. Tinayre.

Mots-clés

Réception littéraire, traduction, Espagne, XXe siècle.

* Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación *Portal digital de Historia de la Traducción en España*, PGC2018-095447-B-I00 (MCIU/AEI/FEDER, UE).

1. Introducción

Marcelle Tinayre (1870-1949) fue una de las más reconocidas escritoras del primer tercio del siglo XIX en Francia, autora de una obra abundante y dilatada en el tiempo, pues su primera novela apareció en 1894 y las últimas producciones son de inicios de los años 1940. El grueso de su obra lo constituyen novelas, tradicionales en cuanto a su forma, aunque con variada temática, en ocasiones sobre aspectos controvertidos en la época, como las desigualdades entre sexos, la libertad de la mujer, su papel en la sociedad, el aborto: *La rançon* (1894), *Avant l'amour* (1897), *Hellé* (1899), *La maison du péché* (1900), *La vie amoureuse de François Barbazanges* (1903), *La rebelle* (1905), son tal vez los títulos más representativos o los que le proporcionaron sus más sonados éxitos. En otros registros conviene mencionar las *Notes d'une voyageuse en Turquie* (1909), *La veillée des armes* (1915) y *La vie amoureuse de Madame de Pompadour* (1924).

Colaboró durante mucho tiempo en la prensa, sobre todo en los periódicos parisienses *Le Journal* y *Le Petit Journal*, con artículos y relatos breves, algunos de los cuales se publicaron más tarde en forma de libro. Participó en la vida cultural de su época, con conferencias impartidas tanto en Francia como en el extranjero. Fue una de las fundadoras del premio *La Vie Heureuse* (precedente del *Femina*) y recibió varios galardones de la Académie française por distintas obras; su nombre –junto con el de otras escritoras– sonó en varias ocasiones como candidata al *habitat vert*, aunque ninguna pudo disipar las reticencias de los académicos.

Aun cuando gozó durante años de una fama envidiable, su nombre y su obra no han pasado a la posteridad. Como les sucede a tantos escritores (hombres y mujeres) no ha logrado formar parte del canon literario. Grenaudier-Klijn (2011) señala varias causas, tanto internas como externas, que dificultaron, o impidieron, ese acceso: formas literarias tradicionales, posicionamientos ideológicos interesantes, aunque tímidos, ideología política (sobre todo a partir de los años 1920) conservadora, unida a su rechazo “antipatriótico” de la Legión de Honor en 1908.

El interés que ha suscitado en los últimos tiempos, en particular desde el arranque del presente siglo, se basa no solo en sus propios méritos como creadora, sino también en la corriente de recuperación de los protagonistas –en no pocos casos olvidados– de la vida literaria, tan intensa en Francia como en otros países, en el paso de un siglo al otro, así como a lo largo del primer tercio del siglo XX. Eso ha hecho, por ejemplo, y como es constatable con otros autores, que se hayan reeditado algunas de sus novelas, usualmente precedidas de prólogos o introducciones¹; y que se hayan publicado estudios sobre su vida y su obra².

1 Han aparecido *L'ombre de l'amour* (Lamazière-Basse, Maïade, 2005), *Notes d'une voyageuse en Turquie* (Levallois-Perret, Turquoise, 2014), *La veillée des armes* (Paris, des Femmes-Antoinette Fouque, 2015), *L'oiseau d'orage* (Mignaloux-Beauvoir, Le Carrelet, 2016), *L'aventure amoureuse et tragique de François Barbazanges* (Lamazière-Basse, Maïade, 2017) o *La vie amoureuse de Madame de Pompadour* (Paris, Rue Laplace éditions, 2022). En cuanto a *La révolte d'Ève. Chroniques et autres textes* (Paris, des Femmes-Antoinette Fouque, 2017), no es una obra que publicara como tal su autora, sino la reunión de crónicas periodísticas y relatos breves.

2 Varios estudios versan sobre aspectos meramente biográficos; entre los literarios se hallan los de A. Quella-

Tuvo también proyección internacional: sus novelas fueron traducidas a varias lenguas y su obra fue objeto de estudio o crítica en diversos lugares. Para conseguir una visión de conjunto de su recepción en España deben tomarse en consideración tres ámbitos: el de las traducciones, el de la imagen que el público pudo tener de ella, como persona y como escritora, y el de la recepción crítica de su obra. Habida cuenta de la casi inexistencia de paratextos en las traducciones, la mayoría de los documentos de los que me he servido para elaborar este trabajo son noticias y artículos de prensa³.

2. Traducciones

Las traducciones españolas de Marcelle Tinayre aparecen particularmente vinculadas a la editorial Prometeo, fundada en Valencia en 1914 por Vicente Blasco Ibáñez, como colofón de una prolongada e intensa actividad editorial⁴.

Aunque varias escritoras francesas están presentes en otras empresas editoriales vinculadas a Blasco Ibáñez⁵, el mayor número de obras se halla en Prometeo, y en concreto en la colección “La Novela Literaria”, creada para albergar obras de novelistas contemporáneos. Es excepción el caso de Jean Bertheroy y su novela histórica *Ximénez de Cisneros*, traducida por Francisco Lombardía, que apareció en la colección “Nueva Biblioteca de Literatura”. En “La Novela Literaria” se encuentran doce relatos de novelistas francesas. La mejor representada es Myriam Harry, con seis obras: *Petites épouses* (1902)⁶, *Madame Petit-Jardin* (1909), *Tunis la blanche* (1910), *La divine chanson* (1912), *La petite fille de Jérusalem* (1914) y *Siona chez les barbares* (1918)⁷. Cinco son los títulos de Marcelle Tinayre: *La maison du péché* (1900), *La vie amoureuse de François Barbazanges* (1903), *L’ombre de l’amour* (1909), *Avant l’amour* (1909) y *La douceur de vivre* (1910). Finalmente, una sola corresponde a

Villéger (2000), F. Grenaudier-Klijn (2002 y 2011, entre otros), M. E. Collado (2003) y N. Sanchez (2006); y en ámbito español, el de L. Bermúdez (2014).

- 3 He consultado en primera instancia las publicaciones periódicas que se encuentran en la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España (<http://www.bne.es/es/Catalogos/-HemerotecaDigital>); de modo complementario, el fondo de la Biblioteca Virtual de Prensa Histórica del Ministerio de Cultura y Deporte (<https://prensahistorica.mcu.es/-es/inicio/inicio.do>); ha sido útil el acceso a los propios archivos de *ABC* y *Blanco y Negro* (<https://www.abc.es/archivo/periodicos/>) y de *La Vanguardia* (<https://www.lavanguardia.com/hemeroteca>).
- 4 Tras varios intentos editoriales, se asoció en 1898 con el librero valenciano Francisco Sempere para crear la firma F. Sempere y Cía., Editores, que en 1914 se convirtió en Prometeo, bajo la dirección de Blasco. El fallecimiento de Sempere en 1922 y del propio Blasco Ibáñez en 1928 iniciaron el declive de Prometeo, que siguió activa hasta el final de la Guerra Civil. La labor editorial de Blasco Ibáñez ha sido objeto de varios estudios, en especial los de J. Lluch-Prats (2015 y 2017a y b).
- 5 Así, en la serie *La Novela Ilustrada*, editada en Madrid en los primeros años del siglo, aparecieron cuatro obras de George Sand: *Los caballeros del bosque*, *La esfinge de oro*, *La charca del diablo* y *El caballero Mauprat*. La editorial de F. Sempere y Cía. publicó varias obras literarias, como las novelas *Las crueldades del amor* de Judith Gautier y *La voz del mar* de Renée Lafont, aunque en su catálogo predominan autoras y obras de corte social y político: es el caso de Séverine, presente con *En marcha* y *Páginas rojas* y de la anarquista Louise Michel con *El mundo nuevo*. En otro registro se halla *Ibsen y su obra*, de la pedagoga Clémence Jacquinet.
- 6 Las fechas corresponden a la primera edición en Francia.
- 7 Sobre la recepción española de M. Harry puede consultarse Lafarga (en prensa).

Lucie Paul-Marguerite, *Le chemin des écolières* (1913), en acusado contraste con las obras de su padre, que son seis.

Las mencionadas novelas de M. Tinayre se publicaron en español con los siguientes títulos: *La casa del pecado* (1919), traducida por Rafael Cansinos Assens; *La vida amorosa de Francisco Barbazanges* (1928), vertida por Rodolfo Gil; *La sombra del amor* (1923), sin nombre de traductor; *Antes del amor* (1925), obra de Germán Gómez de la Mata, y *La dulzura de vivir* (1920), traducida por Carmen de Burgos⁸.

En esta relación se hallan dos nombres relevantes, tanto en el ámbito de la escritura como en el de la traducción: Carmen de Burgos y Cansinos Assens. Ambos colaboraron en varias ocasiones con la editorial Prometeo, y anteriormente con la de Sempere y Cía⁹. En cuanto a Gómez de la Mata, fue asiduo colaborador de Prometeo, aunque también trabajó para otras editoriales¹⁰. Algo menor fue la actividad traductora de Rodolfo Gil¹¹.

No solo en Prometeo aparecieron traducciones de obras de Tinayre. Constan, de la década de 1920, las versiones de *La rebelde* (1921), traducción del citado Cansinos Assens aparecida en la editorial Estrella de Madrid; y *La vida amorosa de Madame de Pompadour*, publicada en la editorial Ibero-Africano-Americana (Madrid), sin mención de año, pero ha-

8 Estas traducciones, como la inmensa mayoría de los tomos de la colección, no presentan año de publicación, y la fecha puede establecerse a partir de alguna indicación paratextual o de las anuncios o noticias en la prensa; también aparecen en el *Catálogo general de la librería española* (Catálogo 1932-1951: V, 568). En algún anuncio publicado en la prensa, así como en algunas de las traducciones, se mencionan otras obras de la autora en Prometeo, aunque no consta que llegaran a publicarse: *El amor que llora* (*L'amour qui pleure*, 1908), *Magdalena ante el espejo* (*Madeleine au miroir*, 1912), *Pájaro de tempestad* (*L'oiseau d'orage*, 1894), *La rebelde* (*La rebelle*, 1921) y *El rescate* (*La rançon*, 1894). De hecho, *La rebelde* llegó a publicarse, aunque en otra editorial, según se indica más abajo.

9 De C. de Burgos aparecieron en Sempere y Cía. *Dafnis y Cloe* de Longo, a partir de la versión francesa de J. Amyot; varias obras de E. Renan, así como del pensador inglés J. Ruskin. La traducción de Ruskin continuó en Prometeo, con *La Biblia de Amiens* y otras obras; en la misma editorial apareció la novela de P. Marguerite *Mi grande*. Y luego, muchas otras traducciones en otras editoriales. En cuanto a Cansinos Assens, tras publicar *Matrimonios morganáticos* del alemán M. Nordau en F. Sempere y Cía., dio en Prometeo versiones de H. Barbusse, A. Bertrand, R. Boylesve y, cambiando totalmente de registro, *Socialismo y movimiento social* del alemán W. Sombart. Y, como en el caso de C. de Burgos, numerosas traducciones en otros sellos editoriales. La labor traductora de ambos autores ha sido objeto de estudio; pueden consultarse para C. de Burgos los trabajos de Simón Palmer (2010 y 2016), Camps (2018) y Soubsoil (2021); y para Cansinos Assens los de Juez (2006), Jullien (2009), Fillière (2020) y Palenque (2021).

10 Fue muy activo en las décadas de 1910 y 1920, sobre todo para Prometeo, donde aparecieron varias novelas de P. Bourget, R. Boylesve, H. Duvernois y J.-K. Huysmans, así como diversas obras clásicas a través de la versión de Leconte de Lisle (de Homero, Hesiodo, Eurípides y Teócrito). En F. Sempere y Cía. había publicado previamente su versión de *El futurismo* de Marinetti, una de las obras clave de la modernidad. También trabajó para otras editoriales, como la de Ramón Sopena, para la que vertió obras de P. de Kock; en Sanz Calleja de Madrid apareció el volumen *El huésped desconocido* de M. Maeterlinck. Las traducciones posteriores, de los años 1930, parecen señalar un cambio en sus intereses, con versiones de *La vida de Bakunin* de E. A. Isvolskaia y *La lucha de clases en Italia* de P. Nenni, ambas editadas por Ulises (Madrid), así como el volumen de ensayos *De octubre rojo a mi destierro* de L. Trotsky y la *Historia general del socialismo y de las luchas sociales* de M. Beer (Madrid, Zeus).

11 Fue poeta y profesor de italiano. Sus traducciones, que se iniciaron a finales del siglo XIX, fueron, principalmente, de poetas de distintas lenguas, así como de prosistas italianos, en este caso en ediciones bilingües destinadas a la enseñanza (véase Ocampos 2021).

cia 1925, traducida por Sofía González de Aguilar¹². Más tarde, aunque en Buenos Aires (Sociedad Impresora Americana, 1944), apareció una nueva versión de *La sombra del amor*, obra de Enrique Denovas; y ya en los años 1960 *El pecado y la gloria. Vida y amores de Madame Pompadour* (Barcelona, Petronio, 1969), sin nombre de traductor.

Además de las traducciones aparecidas en forma de libro, varios textos de M. Tinayre –breves relatos, en ocasiones anécdotas– se publicaron en la prensa. Así, *La Correspondencia de Alicante* dio en 1907 (10 de agosto, p. 1) en la sección “Cuento diario” el relato “La rosa azul”, ambientado en el mundo de la moda; otro cuento de mayor extensión, “Frente a la cuna”, apareció en el periódico madrileño *La Mañana* del 27 de diciembre de 1912 (pp. 1-2), y fue reproducido en *El Noroeste* de A Coruña (12/01/1913, p. 1) y en el número 433 del semanario *La Unión Ilustrada* (27/12/1917, pp. 6-7). En el mismo año de 1917 en el diario valenciano *Las Provincias* aparecieron los relatos “Hijos tiranos” (23 de septiembre, p. 1) y “El marido, la mujer y el sombrero de copa” (9 de octubre, p. 1). Mucho más tarde, *La Correspondencia de Valencia*, en la sección “La mujer y la moda”, publicó “Matrimonio de inclinación” (03/12/1930, p. 3). Aunque en algún caso se indica la procedencia de los textos (el periódico parisino *Le Journal*) no he logrado hasta ahora localizar los originales.

3. Imagen

La prensa es también fuente de noticias (de las meramente informativas a las portadoras de un comentario u opinión crítica) para la formación de una imagen de la autora, tanto en lo personal como en lo literario.

De la trayectoria vital interesaron a la prensa española dos acontecimientos: su rechazo de la Legión de Honor en 1908 y su estancia en Madrid en 1931, así como su actitud acerca del papel de la mujer en la sociedad. El primero fue –naturalmente– muy comentado en Francia, y en general se vio la renuncia a tan elevada distinción como una afrenta a los valores de la República y al honor nacional. El motivo aducido, que no se veía portando el distintivo de la misma (la cinta roja) por la calle, pareció de una ligereza impropia de una escritora de su categoría intelectual. El eco de lo mucho publicado en Francia llegó a España a través de varios artículos de prensa. El más antiguo parece ser la crónica desde París de Luis Bonafoux¹³ en el *Heraldo de Madrid*, titulada “Esprit y plancha” (14/01/1908, p. 1). Con su habitual gracejo y en tono altamente irónico, comenta que en la nota que envió al diario *Le Temps* de París, en la que se comparaba con una cantinera o un granadero (de hecho, no fueron pocas las personas condecoradas por sus acciones bélicas o humanitarias durante la guerra franco-prusiana), “doña Marcela quiso asombrar al público y solo se ha asombrado a

12 De esta autora solo he podido localizar otra traducción, la de la novela de Jeanne de Coulomb *Conflictos de la vida [Le choc de la vie]* (Madrid, J. Pueyo, s. a.).

13 Periodista y crítico literario (1855-1918). Fundó varios periódicos de corta vida y fue redactor o colaborador en muchos otros (*Heraldo de Madrid* y *El Liberal*, principalmente).

sí misma”. Compara su rechazo a tal honor con la renuncia que hizo del mismo Marie Curie: “La señora Curie, declinándolo lealmente, aunque por todos conceptos lo merecía, hizo un rasgo, y la señora Tinayre, rechazándolo aparentemente por darse tono, aunque su gozo por tenerlo no cabía en un pozo, ha hecho una plancha”.

Poco después, quien firma como F. O. de P. dio en *El Liberal* (15/01/1908, p. 3) el artículo “Buena la ha hecho usted, señora”; relata en tono altamente irónico el asunto (la propuesta, su reacción y las consecuencias de la misma), y aunque la regaña en tono amable, termina por felicitarla: “No vuelva usted a las andadas, pero permita que la felicite por su noble franqueza. ¿Nunca se ha decir lo que se siente? Usted lo ha dicho, y ha hecho muy bien”. Muy distinta es la posición de Violette Bouyer-Karr¹⁴ en una de sus crónicas de la actualidad literaria en Francia publicadas en “Feminal”, monográfico destinado a la mujer de la revista *La Ilustració Catalana* (n.º 243, 26/01/1908, p. 18), pues se dedica a felicitar –en tono altamente elogioso– a Marcelle Tinayre por la concesión de la Legión de Honor, sin ninguna referencia a la polémica suscitada.

Si en *ABC* el comentario al rechazo es muy breve y algo tardío, hecho en el marco de un artículo (21/02/1910, p. 5) en el que su enviado en París, José Juan Cadenas¹⁵, se refiere a la importancia de las condecoraciones en Francia, de mayor enjundia es el de Evangelina¹⁶ en *Blanco y Negro* (15/02/1908, p. 21), titulado “La Legión de Honor de Marcelle Tinayre”, a toda página y con una gran fotografía de cuerpo entero de la escritora. Tras una primera parte en la que elogia el talento y mérito de Tinayre, poniéndola a la par de lo que fueron en el siglo XVII Mlle de Scudéry y Mme de Lafayette, y pasa revista a su obras, insistiendo en *La maison du péché*, de la que alaba los caracteres de los personajes y la pintura de las pasiones, dedica el resto a la cuestión de la concesión de la Legión de Honor y al revuelo causado por el rechazo de la misma. Y termina el artículo con estas palabras, que definen su posición al respecto: “Nosotros, que celebramos en la señora Tinayre, al mismo tiempo que su poderosa inteligencia de novelista su espíritu infatigable en el trabajo, lamentamos que en esta ocasión no haya manifestado la modestia y discreción que la distingue”.

El otro acontecimiento de la vida de M. Tinayre que llamó la atención de la prensa fue su breve estancia en Madrid en marzo de 1931. El periodista Juan G. Olmedilla¹⁷, con no pocos esfuerzos, consiguió una breve entrevista con ella, que con el llamativo título de “Marcela Tinayre, la autora de *La casa del pecado*, no quiere retratarse...”, fue publicada en *Heraldo de Madrid* (12/03/1931, p. 16). Refiere el periodista las dificultades para que la escritora (“uno de los temperamentos literarios más finos de Francia”) encontrara un momento

14 Escritora francesa (1875-1975), nieta de Alphonse Karr.

15 Libretista y empresario teatral (1872-1947) escribió y tradujo numerosos libretos de zarzuelas y operetas. Colaboró en *ABC*, *La Correspondencia de España*, *La Ilustración Artística* y otras publicaciones.

16 Seudónimo de Aurora Cáceres (1877-1958), escritora peruana que pasó varios años en Europa. Desde París colaboró en *ABC*, *Blanco y Negro* y *El Liberal*.

17 González Olmedilla (1893-1972), escritor y periodista, publicó relatos y piezas teatrales, así como traducciones; artículos suyos aparecieron en *El Liberal*, *Heraldo de Madrid* y *La Tribuna*.

para la entrevista, así como el impacto que le produjo cuando apareció ante él: “¿Es ésta, en realidad, Marcelle Tinayre, la novelista de *La maison du péché* y *L’ombre de l’amour*, cuya efígie –prometedora de un otoño sensual, óptimo en frutos maduros y sabrosos– hizo popular en España nuestro desbordante Blasco Ibáñez en las portadas de “La Novela Literaria?”. Conversan sobre su viaje a España, de solo una semana, y sobre la negativa de la autora a ser retratada (“Retráteme el alma, que es lo único que tengo joven”). Le concede, eso sí, un autógrafo, que estampa al pie de la frase que responde a su pregunta sobre cuál es la preferida entre sus novelas: “Le roman que je préfère c’est toujours celui qui n’est pas encore écrit”, y que se reproduce en el periódico en lugar de la fotografía.

En varios periódicos se anuncia, a través de breves gacetas, la llegada de M. Tinayre a Madrid y alguna de sus actividades, como el té ofrecido en su honor en el Lyceum Club, asociación femenina –algo elitista– para la defensa de los intereses de la mujer y promocionar la educación y la cultura (*La Época*, 12/03/1931, p. 6; *El Sol*, 20/3/1931, p. 3; *El Imparcial*, 21/03/1931, p. 5). En otros casos, la mención es más amplia, con consideraciones acerca de la persona y la obra de la autora. Tal ocurre en la crónica de “Un té en el Ritz en honor de Madame Marcelle Tinayre” (*La Época*, 13/03/1931, p. 1), ofrecido por el escritor Álvaro Alcalá Galiano con la asistencia de un selecto grupo de diplomáticos, aristócratas y escritores. El cronista, que no firma el artículo, trae a colación consideraciones sobre la autora de Blasco Ibáñez, su principal editor español, así como del crítico francés Ernest-Charles. Y cierra su crónica con una apreciación personal: “Madame Tinayre es todo ponderación, gentileza, sencillez y dulzura. Bien puede asegurarse que una hora pasada en su compañía es excelente base para el conocimiento de su obra admirable. Es una mujercita amable, delicada y sonriente; toda ella simpatía y rectitud de juicio. Tal y como sus libros, imprescindibles en la biblioteca de todo buen lector, nos habían hecho imaginarla”.

Finalmente, el escritor y periodista César González Ruano¹⁸ relata en el artículo “Marcela Tinayre en Madrid. La gran escritora francesa de *La casa del pecado*” (*La Voz de Aragón* 17/03/1931, s. p.). Su encuentro con la viajera refleja cierta decepción: “Yo creía encontrarme con otra Marcela Tinayre. Con la que nos presentó Blasco Ibáñez en las traducciones de la Editorial Prometeo. La había creído más... ¿cómo diría yo? Más literaria. Pero no. Me habla fríamente”. El diálogo –por lo menos el que reproduce González Ruano– avanza a trompicones, con evasivas y medias respuestas. En la última réplica, al comentarle que piensa ir a Ávila, el entrevistador le da un consejo y, ante la reacción de la entrevistada, pone punto final al encuentro con una ingeniosa pirueta:

“– No deje usted de ver a Teresa de Cepeda. Es una mujercita encantadora. (Madame no sonríe siquiera. Más vale así. [...]) –¿Usted no se llama Marcelle Tinayre, naturalmente? – No, me llamo Marcelle Chateau. –Bien. Me quedo tranquilo. A sus pies, Madame”.

Como indica la autora en las dos entrevistas que concedió, ya había estado antes en

18 Periodista y escritor (1903-1965), fue asiduo colaborador de *ABC* y *La Vanguardia*; es autor de una vasta obra de creación como poeta, narrador y ensayista.

España, aunque se equivoca en las fechas: fue cinco años atrás, en julio de 1926, con motivo del viaje inaugural del transatlántico francés Mariette-Pacha, de la Compagnie des Messageries Maritimes, al que fue invitada junto con otras 250 personas. Con todo, el *Heraldo de Madrid* (de 20/07/1926, p. 2), que se hizo eco del viaje, no menciona a M. Tinayre entre los literatos a bordo, pues solo alude a P. Benoit y M. Maeterlinck. La autora relata con detalle este viaje de ida y vuelta entre Marsella y Málaga y sus experiencias (entre ellas la visita a Granada) en “Jours d’été en Andalousie”, tercera parte (pp. 151-242) de su libro *Terres étrangères* (1928), que recoge recuerdos de estancias, entre 1923 y 1926, en Escandinavia, Holanda y España.

Finalmente, resulta interesante abordar la imagen que se difundió en España de la posición de M. Tinayre en la cuestión femenina. Conviene adelantar que la autora fue, si acaso, una feminista moderada, sin estridencias –también por su carácter–, reivindicativa de derechos que consideraba irrenunciables, como el voto, la educación, el trabajo, en definitiva todo cuanto pudiera, de un modo razonable, sin enfrentamientos ni choques, afianzar la independencia de la mujer frente al hombre. No se cansó de ir lanzando estos principios en sus novelas, así como en sus numerosos artículos en prensa.

Tal actitud no siempre fue bien vista, en particular en los sectores más conservadores. Así, en el semanario femenino *La Última Moda* (XIX, n.º 954, 15/04/1906, p. 2), Blanca Valmont, habitual redactora de la sección “Crónica”, alerta a sus lectoras de los peligros (inmoralidad, libertad) que encierra la novela *La rebelle* de M. Tinayre. En su largo texto va descalificando las ideas que lanza la autora para defender, o cimentar, la libertad de la protagonista. Y termina con esta aseveración: “Conviene conocer las tendencias de ese enfermizo modernismo, para rechazar unas teorías que, por lo mismo que están presentadas con gran arte, pueden alucinar y causar dolorosos estragos en las mujeres que cumplen los deberes que la moral impone, no los falsificados por un modernismo funesto”.

Aunque en el tono irónico que resulta habitual en él, L. Bonafoux en el artículo “Marimachos y mariquitas” de *Heraldo de Madrid* (26/07/1917, p. 1) se pregunta si, a partir de la labor de la mujer en época de guerra, ocupando puestos de trabajo habitualmente reservados a los hombres en la industria, el comercio o la administración, la sociedad se va a enfrentar a un cambio de roles. Y para conjurar ese peligro trae a colación la respuesta de M. Tinayre a una encuesta sobre el tema del periódico *La Mitraille*:

En el hogar, como en el obrador, en la escuela, en la oficina, en la vida social, en la vida íntima, conjuremos a las mujeres para que aporten un espíritu de dulzura, de tranquila y paciente dulzura, una bondad clarividente y activa; que no se presenten ante el hombre en actitud de rival y de concurrente; que sepan, en pro de sus propios derechos, llenar todos sus deberes. [...] ¡Poco importa la función, el oficio, la condición de la mujer! Bajo la toga de la abogada, bajo la blusa de la obrera, bajo la brillante túnica de la mundana, bajo el humilde corpiño de la mujer de su casa, bajo el delantal de la sirvienta, un mismo corazón debe palpitar, generoso y valiente, y hasta en el amor y en la amistad, un poco maternal.

Una respuesta en el estilo y el tono de Tinayre, aceptable por muchos, aunque Bonafoux no termina de creerse que eso vaya a suceder, por las cotas de poder, o de presencia, alcanzadas por las mujeres durante la guerra.

Por su parte, otro periodista de élite, Eduardo García Baquero, que solía firmar como Andrenio¹⁹, se refiere en su artículo “Poesía de la prosa” de *La Vanguardia* (10/10/1917, p. 8)²⁰ al papel de la mujer en su casa y en la sociedad, a partir de unas palabras de un artículo (él lo llama “sermón literario”) de M. Tinayre en el periódico *Le Journal*, en el que aconsejaba a las mujeres francesas que fueran la fusión de las figuras bíblicas de Marta y María, uniendo la fuerza de la acción de una con la reflexión y el ensimismamiento de la otra, la prosa con la poesía.

También se hizo eco la prensa española (he localizado seis presencias) a lo largo del mes de abril de 1911 de la conferencia que había impartido M. Tinayre sobre Mme de Pompadour (noticia y comentario aparecidos en *Le Petit-Journal* de París). La autora se propuso modificar su imagen, convirtiendo la coqueta y ligera amante de Luis XV en un personaje delicado, melancólico y conmovedor. Dicha conferencia aparece como el núcleo, o el punto de partida, del libro que M. Tinayre publicó en 1924, *La vie amoureuse de Madame de Pompadour*, que no mucho después se tradujo al castellano, como se ha indicado más arriba. Se hace especial eco del mismo Carlos de Fortuny en un largo artículo sobre la marquesa en el *Heraldo de Madrid* (30/10/1929, pp. 8-9), escrito con mucho desenfado y algo de irreverencia, aunque se pone serio hacia el final:

Pero quedan muchas cosas más, como afirma Marcelle Tinayre en una interesante biografía de la marquesa. Quedan las obras maestras que enriquecen los museos; la Escuela Militar, Sèvres, todo un estilo decorativo y una deliciosa imagen de la parisien de la clase llana, que por primera vez entra en la Historia y se sienta muy cerca, a la izquierda del trono. La Pompadour es una estatuilla de blanda masa entre los mármoles y bronce, según la expresión de un contemporáneo. Con todos sus defectos tiene también las suficientes buenas cualidades para haber podido ser una de las expresiones más sugestivas del siglo XVIII. (p. 9)

4. Recepción crítica

El acercamiento crítico a M. Tinayre en España se manifiesta sobre todo en artículos de prensa, por lo que puede considerarse una excepción el prólogo de Blasco Ibáñez a sus obras.

La mayoría de los volúmenes de la colección “La Novela Literaria” contaban con un prólogo firmado por Blasco Ibáñez; en el caso de las traducciones de M. Tinayre aparece en

19 Periodista y crítico literario (1866-1929), publicó varios volúmenes de estudios críticos y escribió en periódicos como *El Imparcial*, *El Sol* y *La Vanguardia* y en revistas (*Mundo Gráfico*, *La España Moderna*, *La Ilustración Española y Americana*).

20 El artículo apareció pocos días más tarde en *El Noroeste* de A Coruña (19/10/1917, p. 1).

tres ocasiones, en *La casa del pecado*, *La dulzura de vivir* y *La sombra del amor*. Cuando existe para diversas obras del mismo autor suele ser el mismo, con alguna ligera variante relativa a la obra que se prologa. Por tal motivo, en la edición que se hizo de dichos estudios prologales tras la muerte del autor en el volumen *Estudios literarios* (1933) hay uno solo para cada autor presente en el mismo (véase Sáez Martínez 2000).

Este texto tiene el doble interés de la personalidad de su autor y de su funcionamiento como paratexto de las traducciones de Tinayre en Prometeo. Se trata de un prólogo en gran parte biográfico, salpicado de alusiones al modo de escribir y de tratar los temas, así como de referencias a sus principales producciones. En su desarrollo, el prologuista menciona varias fuentes bibliográficas en las que se habría apoyado para redactar su texto, entre ellas un artículo de Jean Ernest-Charles en la *Revue Bleue* de 1902 y la biografía de Tinayre por Eugène Martin-Mamy de 1909, a la que alude en varias ocasiones²¹. También menciona a los críticos Émile Faguet y Paul Flat²², así como a la profesora inglesa Winifred Stephens (o W. Whale Stephens), a la que toma por un hombre... Puede recordarse aquí que el propio Blasco Ibáñez se refiere a M. Tinayre años más tarde en una breve nota enviada al periódico madrileño *El Liberal* (13/05/1921, p. 1) con motivo de la muerte de Emilia Pardo Bazán: “No he conocido en los tiempos actuales más que dos mujeres, doña Emilia y Marcela Tinayre, que fueran ‘novelistas hombres’, es decir, mujeres novelistas que escribían para todo el mundo”.

En la prensa española de su tiempo las menciones a la obra de M. Tinayre son numerosas, fugaces en ocasiones y más detenidas y meditadas en otras, con alusiones concretas a alguna novela de la autora de reciente aparición. Así, es citada en varios artículos enviados desde París a la revista *Blanco y Negro* por la ya citada Evangelina, como el titulado “Los sábados del Gymnase” (29/06/1907, p. 18), acerca de las charlas impartidas por mujeres literatas en dicho teatro, o en “Los tés poéticos” (18/07/1908, p. 24) sobre las reuniones de escritoras en casa de la duquesa de Rohan a las que asistía M. Tinayre.

También es mencionada en varios artículos acerca de la asociación La Vie Heureuse y el premio literario homónimo, precursor del Fémima. Así puede verse en *La Ilustración Española y Americana* en su número 387, correspondiente al año XLVIII (30/12/1907), y en *Por esos Mundos*, que en su número 161 (junio de 1908) incluye un texto de la crítica francesa Thérèse Bentzon²³ (pp. 518-522). Algo más explícito es Alberto Insúa²⁴ en su artículo “Del

21 *Marcelle Tinayre*, París, Bibliothèque Internationale d'Édition, 1909. El mismo autor ya había dedicado un capítulo de su *Païens d'aujourd'hui* (París, A. Michel, 1908) a “Les romans de Marcelle Tinayre” (pp. 29-69).

22 Se refiere seguramente al capítulo que Flat había dedicado en su libro *Nos femmes de lettres* (París, Perrin et Cie., 1909) a M. Tinayre (pp. 143-176), contribuyendo así a la bibliografía crítica sobre la autora en Francia, a la que también se suma el capítulo (pp. 143-206) que sobre ella incluyó, por los mismos años, Ernest Tisson en sus *Nouvelles princesses des Lettres* (Lausanne, Payot et Cie., s. a. ¿1910?).

23 Escritora y periodista (1840-1907), fue conocida por sus numerosas colaboraciones en la *Revue des Deux Mondes* y su posición en defensa de la mujer.

24 Periodista y escritor (1883-1963), fue durante años corresponsal en París de *ABC* y *La Correspondencia de España*. Es autor de una abundante producción literaria, compuesta de novelas, relatos breves y piezas teatrales. También dio traducciones de obras de los Goncourt, M. Barrès y E. Jaloux.

Feminismo. Dos hermosas victorias”, aparecido en *La Correspondencia de España* del 30 de enero de 1922 (p. 1). Esas victorias que celebra son el ingreso de Marie Curie en la Académie de Médecine de París, y el de Anna de Noailles en la Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique, lo cual le lleva –inevitablemente– a comentar la muy distinta situación que se da en la Académie française, dejando entrever que en más de una ocasión se ha preferido un escritor mediocre a una escritora de mayor mérito: “La que desdeña a A. France, sin duda por su misonerismo, no admitirá que una Colette valga más que un Boylesve, y que una M. Tinayre bien valga un Marcel Prévost”.

La autora tiene también su lugar, con retrato incluido, en la conocida galería que José Francés²⁵ preparó para la revista *Por esos Mundos* titulada “Escritoras francesas contemporáneas” (n.º 200, 01/09/1911, pp. 569-587). En la página y media que le dedica (578-579) comenta sobre todo algunas de sus novelas, en particular *La maison du péché* y *La douceur de vivre*, y termina afirmando que “siempre, lo mismo cuando busca el corazón, que cuando detiene su mirada en el espectáculo externo, Marcelle Tinayre escribe sobriamente, sencillamente, sin que su decidido impulso romántico se empequeñezca jamás con la sensiblería” (p. 579).

Cabe citar de igual modo el elogio del crítico francés Jacques Descleuze, en el artículo “El arte literario francés” de *La Revista Blanca* (I, n.º 8, de 15/09/1923), en el que comenta el panorama reciente de Henriette Charasson sobre *La littérature féminine*, incluido en el vol. I (pp. 65-98) de una magna obra dirigida por Eugène de Monfort²⁶. Le reprocha haber pasado muy deprisa sobre Séverine y M. Tinayre, pues “la pluma que escribió las bellas y conscientes páginas de *Hellé* no necesita cimientos para su nombre, pues ya bien cimentado lo tiene; y su obra, como la de Séverine, perdurará más que la de Colette, que la de Mme de Noailles y que la de Henriette Charasson” (pp. 7-8). Se deja llevar ahí el autor por su entusiasmo y su cariño por M. Tinayre, pues ahora sabemos que la historia no le ha dado la razón.

Varias novelas de M. Tinayre fueron objeto de comentario al poco tiempo de su aparición en Francia. En alguna ocasión, justo es mencionarlo, de modo indirecto, como en el artículo “La ciudad de la niebla” de Bernardo G. de Candamo²⁷ aparecido en el semanario madrileño *Faro* (n.º 52, 21/02/1909, pp. 2-3), en torno a la reciente publicación de la novela homónima de Pío Baroja. A raíz de la aparición en ella de varias mujeres trabajadoras, alude a *La rebelle*, novela de M. Tinayre de 1905, describiendo el tipo de mujer de la protagonista y haciendo algunas consideraciones sobre el “feminismo” de Tinayre:

25 Escritor y crítico de arte (1883-1964), publicó varias novelas y obras teatrales, y fue miembro de la R. Academia de Bellas Artes. Fue también traductor –sobre todo en el primer tercio del siglo XX– de obras de A. C. Doyle, Poe, Nietzsche, G. Clemenceau y los rusos A. Kuprín y D. Merezhkovski.

26 *Vingt-cinq ans de littérature française. Tableau de la vie littéraire de 1897 à 1920*, Paris, Librairie de France, s. a.

27 B. González de Candamo (1881-1967), periodista y crítico literario, estuvo muy vinculado con varios miembros de la generación del 98. Tradujo obras de Mérimée, H. de Regnier y Dostoievski, entre otros.

Vive la protagonista de ese relato trabajando en un periódico de modas, con infatigable constancia. La descripción del tipo, de las costumbres suyas, de su rebeldía ante la sociedad actual, que quiere a las mujeres como muñecas bonitas, en teoría, y que sabe explotarlas cuando ellas se deciden a dejarse explotar, está bien realizada. Sin duda alguna Marcelle Tinayre, que es una apreciable novelista, se ha dejado influir por los libros ingleses que exaltan el feminismo. (p. 2)

Un año más tarde apareció en el periódico republicano de Valencia *El Pueblo* el artículo de Manuel Ciges Aparicio²⁸ “Sobre una revolución” (26/02/1910, p. 2) en torno a la obra de M. Tinayre *Notes d'une voyageuse en Turquie* (1909), y en particular acerca del capítulo “Jours de bataille et de révolution”. Aunque celebra que la autora haya contribuido a la difusión de la revolución de los llamados Jóvenes Turcos, que puso fin a una larga época de opresión e injusticia, le afea su poco espíritu poético, o incluso épico

Rehuyendo de fantasear, Tinayre ha caído en el defecto contrario, y por falta de fantasía poética ha hecho una pobre casa burguesa, sin valor arquitectónico, de lo que podía haber sido un palacio. [...] Como Stendhal quiso mostrar en *La Cartuja* lo que fue la batalla de Waterloo vista por un soldado ocasional, Marcela ha pretendido revelarnos la revolución en Constantinopla considerándola desde su cuarto de hotel y haciendo de cuando en cuando alguna tímida escapatoria por las calles donde no había peligro; pero también ahora ¡qué diferencia entre Stendhal y Tinayre! En todas partes encuentro algunos datos curiosos; pero la potencia evocadora, la inspiración que anima y colorea estas obras y reproduce la realidad con más vigor que el dato mismo, ese elemento divino está ausente. Detrás de la escritora parece que se ve al periodista preguntando, informándose para escribir enseguida a su periódico, sin que las impresiones hayan tenido tiempo de fijarse y decantarse en su espíritu.

Resulta breve la mención que se hace a la novela *L'ombre de l'amour* (1909) en el periódico de Almería *El Radical* (09/04/1910, p. 2), firmada por Gustavo, tal vez Soledad Gustavo²⁹, en la que se pregunta sobre la validez del sacrificio y la entrega de la protagonista, poniendo en tela de juicio los valores religiosos que la guían. Por su parte, el periodista Zeda (o sea, Francisco Fernández Villegas)³⁰, alude de forma tangencial a una novela de M. Tinayre, *Madeleine au miroir* (1912), en su artículo “Peticiones injustas” publicado en *La Época* (10/07/1914, p. 1), y la considera un “comentario penetrante, delicado análisis de los acontecimientos por entre los cuales va resbalando la vida de la autora”.

Mayor enjundia contiene el trabajo de Andrenio aparecido en *La Vanguardia* (12/09/1915, 10) con el título “Los hechos pequeños”. Se trata de un amplio comentario

28 Periodista, escritor y traductor (1873-1936), escribió novelas de corte social y político y tradujo, entre otros, a J. Ruskin, J. Jaurès y A. France.

29 Seudónimo de la maestra y activista anarquista Teresa Mañé (1865-1939). Publicó en la prensa anarquista y de izquierdas, sobre todo en *La Revista Blanca*, que había fundado con su marido Juan Montseny (Federico Urales) y de la que fue directora. Llevó a cabo varias traducciones, en particular de escritores anarquistas.

30 Periodista, escritor, traductor y crítico literario (1856-1916). Colaboró asiduamente en *La Época* y *El Imparcial* y en las revistas *Vida Nueva* y *La Ilustración Española y Americana*.

acerca de *La veillée des armes* (1914), libro sobre los primeros meses de la guerra, cuya historia transcurre en dos días repletos de recuerdos, presagios, miedos y esperanzas; en él afloran las cosas pequeñas (de ahí el título del artículo) que subyacen tras los grandes acontecimientos. Andrenio hace suyos el dolor de las gentes, el repudio a la guerra, a la ambición, a la venganza, lo que le lleva a concluir de este modo:

Con el tiempo no se sentirán debajo de la Historia los ayes y miserias que ha costado la pelea de los monstruos colectivos, mas el poeta que escribe bajo la emoción del momento, y poeta es el novelista, nos los hace oír y parece que de ellos sube un clamor al cielo pidiendo el castigo providencial de los malos pastores que quisieron o permitieron el desastre. Bajo esta impresión cerramos el libro de Marcelle Tinayre.

Acerca de *Perséphone* (1920), se publicó en el *Heraldo de Madrid* (07/10/1920, p. 2) un largo comentario de Carlos de Batlle³¹, remitido desde París, de título significativo: “Reflexiones sugeridas por la lectura de *Persephone*, novela o lo que sea de Madame Marcelle Tinayre”. Se trata de una crítica bastante irónica de la obra, que encuentra confusa, por el solapamiento entre el mito de Perséfone y la propia trama de la novela, gran parte de la cual transcurre en el París de la guerra. Y concluye confesando que con su lectura se ha aburrido soberanamente. Menos personal es el breve comentario de J. Martel en la “Crónica de París” que firmaba en la revista *Cosmópolis* con las novedades literarias de Francia, y que en esta ocasión incluía una mención a *Perséphone* (VII, n.º 25, enero de 1921, p. 136): tras afirmar que “la fuerza del estilo, la firmeza del rasgo, la solidez del dibujo y la excelencia del lenguaje dan a las obras de Marcelle Tinayre un carácter que se reconoce desde luego”, encuentra muy acertada la recuperación del mito de Perséfone como diosa de las sombras y de la muerte, aunque también de la vida y la resurrección, en la época convulsa en la que transcurre el relato. También formando parte de una de las crónicas habituales de Jacques Descluze en la publicación anarquista *La Revista Blanca* (“El arte literario francés”, 15/09/1925, pp. 87-88) se encuentra el comentario a *Un drame de famille* (1925), una de las obras menos difundidas de la novelista. Aunque el autor relata el asunto de la novela y da algunas opiniones sobre ella, tal vez lo más notable de su artículo sean los párrafos iniciales, en los que ensalza la figura y la obra de M. Tinayre, justificándolo por el hecho de ser una escritora poco conocida en España. Es cierto, sin embargo, que acentúa o abulta algunas características que observa en la autora por el bien de la causa anarquista:

Marcelle Tinayre es uno de los más positivos valores de la literatura francesa. Después de Séverine ocupa el lugar de más prestigio en el intelectualismo izquierdista femenino. Relativamente joven aún, con un estilo personal y vigoroso y un talento cultivado y

31 Seudónimo del escritor, periodista y traductor Francisco Beltrán (1869-1935). Con su propio nombre o el seudónimo publicó novelas, relatos breves y comedias. Desde París, donde residió varios años, envió artículos a *Heraldo de Madrid*, *La Ilustración Española y Americana* y otras publicaciones. Tradujo a Maupassant, G. Ohnet, J. Gautier, J. Lorrain y otros autores franceses.

amplio, ha dado y dará muy bellas obras a la literatura de Francia, siempre rica y que hasta en las épocas de crisis como ahora, sabe conservar con dignidad y con elegancia su “tenue” de gran señora en las artes. Marcelle Tinayre ha producido obras de tesis francamente anarquista; obras profundas, llenas de problemas y riquísimas en perspectivas. Su estilo y su tendencia al análisis psicológico, recuerdan en algunos momentos a Ibsen, así como su valentía, el sabor amargo y descarnado de su literatura evocan la obra de Zola.

Los dos últimos documentos en prensa que he localizado del primer tercio del siglo XX son sendos comentarios a la novela *L'ennemie intime* (1931). El primero es una reseña aparecida en *El Sol* (01/04/1931, p. 2), obra de Luis Fernández Cancela³², en la que se comenta brevemente la obra, la actitud de los personajes, la crítica de un sistema social caduco, para concluir que se trata de “una novela como las antiguas, pero como las antiguas que eran buenas novelas”. En el segundo, un colaborador que firma su reseña como M. B. en la sección “Crítica y noticias de libros” de *ABC* (25/04/1931, p. 16) arranca su comentario con la situación de la autora en la mejor tradición de la novela francesa: “La ilustre escritora sigue fielmente la tradición balzaciana de la novela. Crea los tipos y los hace evolucionar en diferentes medios sociales, precisando bien lo que debe su destino a lo personal (temperamento y carácter) y a lo general (influencias del ambiente)”. Ofrece a continuación un amplio resumen de la obra, centrándose en los personajes; le reprocha, con todo, el exceso de catástrofes que acumula en el desenlace de la novela.

Las traducciones de obras de M. Tinayre encontraron también eco en la prensa española. En ocasiones se trata de gacetillas entre la información y la publicidad, con motivo del lanzamiento de alguna versión. Solían aparecer en diversos momentos, a lo largo de las semanas posteriores al lanzamiento. Así sucedió con *La casa del pecado* en marzo, abril y mayo de 1919, con menciones en *El Imparcial*, *Heraldo de Madrid*, *El Liberal* y, en particular, *La Época*. Años más tarde, *Antes del amor* fue objeto de una breve mención en *La Correspondencia de Valencia* (26/12/1925, p. 5), a la que siguieron una reseña en la sección “Recensiones rápidas” (por Francisco Vera³³) en *El Liberal* (31/01/1926, p. 4) y otra en “Libros nuevos” de *La Época* (18/05/1926, p. 3). Mayor entidad presentan otros comentarios, como el de Emilio Gascó Contell³⁴ en *El Pueblo* (21/04/1919, p. 2) sobre *La casa del pecado*, en el que, tras un resumen de la obra, se refiere a la autora, señalando que “ocupa el primer puesto en la nueva generación intelectual femenina en Francia”. La misma novela fue objeto poco después de otro comentario, esta vez algo más personal, obra de Juan Héctor Picabia³⁵ y aparecido en *El Día* (13/05/1919, p. 5). Tras las palabras iniciales (“Compré este libro por

32 Periodista, redactor de *El Imparcial* y *El Sol*.

33 Historiador de la ciencia y periodista (1888-1967), trabajó en su juventud en el periódico *El Liberal* y haciendo traducciones. Su mayor aportación es en el campo de la historia de las ideas científicas, en el que publicó numerosas obras, tanto en España como durante su exilio.

34 Escritor y periodista (1898-1974), fue principalmente autor de ensayos y biografías.

35 Autor heterogéneo (1885-1962) escribió poemas, cuentos, novelas, estudios sobre arte y sobre caza.

la sugestión inquietante de los ojos de la autora, ojos que desde la portada hablan con dulce y extraña penetración”: alude al retrato en un primer plano de M. Tinayre en la cubierta del libro), muestra cierta desconfianza hacia una novela escrita por una mujer, que se trueca en admiración:

Pero declaro paladinamente que me equivoqué de medio a medio. A la tercera página me di cuenta de que tenía que habérmelas con una escritora de primer orden. Mi admiración fue creciendo de punto a medida que avanzaba en la lectura y, al terminar, emocionado y satisfecho, sintiendo el acrecentamiento vital que producen las obras maestras, me descubrí respetuosamente ante la eximia novelista que es Marcela Tinayre.

Tras presentar la trama de la novela y sus valores, tanto en lo narrativo, como en lo humano, lo ideológico y lo artístico, termina su artículo con nuevos elogios a la novela y a su autora:

La casa del pecado es un libro admirablemente escrito, de forma depurada y artística, lleno de frases exquisitas y salpicado de descripciones que encantan y sorprenden por su novedad y por los infinitos matices que los ojos de la autora saben descubrir en el paisaje. Porque esta escritora pone en su arte, además del recio talento de un hombre, la sensibilidad y la gracia propias de la mujer. Saludemos con respeto a Marcela Tinayre, y besemos con galante devoción su mano mágica y bienhechora.

En cuanto a *La dulzura de vivir*, tras varios anuncios en diversos días de mayo de 1920 en *El Imparcial*, *La Correspondencia de España* y *Heraldo de Madrid*, la revista *Nuestro Tiempo* (XX, n.º 259, de julio de 1920, pp. 95-96) en la sección de nuevas publicaciones, incluye un amplia reseña de la misma, firmada por Salvador Canals Álvarez³⁶. Tras hacerse eco del prólogo puesto por Blasco Ibáñez a la edición en Prometeo, presenta básicamente un resumen de la trama de la novela, añadiendo alguna consideración como la que cierra la reseña: “La señora Tinayre tiene un respeto profundo para todas las ideas, y no pretende con su novela sentar tesis alguna; sólo aspira a deleitar, a verter sobre las páginas toda la delicadeza de su espíritu, a hacernos entrever la dulzura de vivir”.

5. Recapitulación

A pesar de la celebridad y del público reconocimiento de los que gozó en vida, sobre todo en el primer tercio del siglo XX, sus años de mayor actividad literaria, la figura de Marcelle Tinayre había quedado oscurecida —como la de tantas mujeres y hombres— con el transcurso del tiempo. En los últimos años se ha apreciado en Francia una recuperación de su obra, tanto con reediciones de sus novelas como con estudios sobre su personalidad y su

36 Fue ingeniero, aunque hizo algunas colaboraciones en *Nuestro Tiempo*, revista fundada y dirigida por su padre, el periodista y político Salvador Canals Vilaró.

trayectoria literaria. De acuerdo con esa dinámica, parece justificado comprobar qué punto había alcanzado su presencia en España. Los resultados obtenidos, tanto en el campo de las traducciones como en el de la repercusión en los medios de comunicación (o sea, la prensa), reflejan una difusión aceptable. Por una parte, las versiones de varias de sus novelas recayeron en algunos traductores de prestigio (Carmen de Burgos, Cansinos Assens) y fueron difundidas por editoriales de reconocida difusión (sobre todo, Prometeo). Los artículos de prensa que he podido localizar y se han presentado en este estudio, van firmados en muchas ocasiones por periodistas y críticos de renombre (Andrenio, Bonafoux, Candamo, Ciges Aparicio, González Ruano, Insúa, Olmedilla, Zeda). Todos esos elementos conforman un mapa fidedigno de la recepción española de Marcelle Tinayre, que viene a sumarse a los ya existentes para otros escritores, en especial escritoras, del primer tercio del siglo XX³⁷.

Referencias bibliográficas

ATALAYA, Irene, Carmen LOJO & Mercedes TRAVIESO (eds.). en prensa. *(Re)creadoras. Una mirada sobre la escritura y la traducción desde el siglo XXI*. Granada, Comares.

BERMÚDEZ, Lola. 2014. “De l’ignorance à la soumission. L’amour-souricière dans les romans de Marcelle Tinayre” in *L’Ull Crític*, n.º 17-18, 187-201: <<https://raco.cat/index.php/UllCritic/article/view/293019/381468>> [25/04/2022].

CAMPS, Assumpta. 2018. “Carmen de Burgos (Colombine): la labor como traductora de una escritora ‘excéntrica’ de la Edad de Plata de la literatura española” in LAFARGA, Francisco (ed.). *Creación y traducción en España (1898-1936): protagonistas de una historia*. Kassel, Reichenberger, 85-107.

CATÁLOGO. 1932-1951. *Catálogo general de la librería española e hispanoamericana. Años 1901-1930*. Madrid, Instituto Nacional del Libro Español, 5 vols.

COLLADO, Mélanie E. 2003. *Colette, Lucie Delarue-Mardrus, Marcelle Tinayre: émancipation et résignation*. Paris, L’Harmattan.

FILLIÈRE, Carole. 2020. “Traducir el siglo XIX: la labor de Rafael Cansinos Assens” en GONZÁLEZ HERRÁN, José Manuel et al. (eds.). *El siglo que no cesa. El pensamiento y la literatura del siglo XIX desde los siglos XX y XXI*. Barcelona, Universitat de Barcelona, 561-582: <<https://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/traducir-el-siglo-xix-la-labor-de-rafael-cansinos-assens-1069710/>> [25/04/2022].

FOUCHARD, Flavie & Andrea SCHELLINO (eds.). 2021. *La réception des femmes poètes de la Belle Époque en France et en Espagne*, monográfico de *Çédille* n.º 20, 15-161: <<https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/issue/view/136/166>> [25/04/2022].

GRENAUDIER-KLIJN, France. 2004. *Une littérature de circonstances. Texte, hors-texte et ambiguïté générique à travers quatre romans de Marcelle Tinayre*. Bern, Peter Lang.

GRENAUDIER-KLIJN, France. 2011. “Omission ou exclusion? Marcelle Tinayre et le ca-

37 Por citar únicamente trabajos colectivos, deben mencionarse el reciente monográfico de la revista *Çédille* (Foucharde & Schellino 2021) y el volumen en prensa en Comares (Atalaya, Lojo & Travieso).

non littéraire” in *Voix Plurielles*, n.º 8, 65-78: <https://www.researchgate.net/publication/319022938_Omission_ou_exclusion_Marcelle_Tinayre_et_le_canon_litteraire> [25/04/2022].

JUEZ, Francisco Javier. 2006. “Rafael Cansinos Assens (1883–1964), traductor de la literatura rusa” in Bádenas, Pedro & Fermín del Pino (eds.). *Frontera y comunicación cultural entre España y Rusia*. Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 277-296.

JULLIEN, Dominique. 2009. “Les Mille et une nuits, Jorge Luis Borges et Rafael Cansinos Assens: un triangle andalou” en CHRAÏBI, Aboubakr & Carmen RAMÍREZ (dirs.). “Les Mille et une nuits” et le récit oriental en Espagne et en Occident. Paris, L’Harmattan, 215-227.

LAFARGA, Francisco. en prensa. “Escritoras francesas traducidas en la órbita editorial de V. Blasco Ibáñez: el caso de Myriam Harry” in ATALAYA, Irene, Carmen LOJO & Mercedes TRAVIESO (eds.). *(Re)creadoras. Una mirada sobre la escritura y la traducción desde el siglo XXI*. Granada, Comares.

LLUCH-PRATS, Javier. 2015. “El legado de una editorial emblemática: Prometeo (Valencia, 1914)” in FOLGUERA, Pilar et al. (eds.). *Pensar con la historia desde el siglo XXI*. Madrid, UAM, 1621-1635: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=570612&orden=0&info=open_link_libro> [25/04/2022].

LLUCH-PRATS, Javier. 2017a. “Semblanza de Sociedad Editorial Prometeo (1914-1939)” in *Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI)-EDI-RED*. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/sociedad-editorial-prometeo-valencia-1914-1939-semblanza-849293/>> [25/04/2022].

LLUCH-PRATS, Javier. 2017b. “Semblanza de Vicente Blasco Ibáñez (1867-1928)” in *Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI)-EDI-RED*. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/vicente-blasco-ibanez-valencia-1867-menton-1928-semblanza-849134/>> [25/04/2022].

OCAMPOS, Emilio José. 2021. “Rodolfo Gil Fernández” in LAFARGA, Francisco & Luis PEGENAUTE (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Portal digital de Historia de la traducción en España: <<http://phite.upf.edu/dhte/castellano-siglos-xx-xxi/gil-fernandez/>> [25/04/2022].

PALENQUE, Marta. 2021. “Rafael Cansinos Assens” in LAFARGA, Francisco & Luis PEGENAUTE (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Portal digital de Historia de la traducción en España: <<http://phite.upf.edu/dhte/castellano-siglos-xx-xxi/cansinos-assens-rafael/>> [25/04/2022].

QUELLA-VILLÉGER, Alain. 2000. *Belles et rebelles: le roman vrai des Chateau-Tinayre*. Bordeaux, Aubéron.

SÁEZ MARTÍNEZ, Begoña. 2000. “La antesala de la lectura: la labor crítica de Blasco Ibáñez en sus *Estudios literarios*” en Joan Oleza & Javier Lluch (eds.), *Actas del Congreso Internacional Vicente Blasco Ibáñez: 1898-1998. La vuelta al siglo de un novelista*, Valencia, Biblioteca Valenciana, II, 630-652.

SANCHEZ, Nelly. 2006. “La Maison hantée. Réflexions sur la conception de l’écriture chez Marcelle Tinayre” in *Création au féminin*. Dijon, Presses universitaires de Dijon, I, 33-41.

SIMÓN PALMER, M.^a del Carmen. 2010. “Carmen de Burgos, traductora” in *Arbor* 186 n.º

extra, 157-168: <<https://arbor.revistas.csic.es/index.php/arbor/article/view/1202/1207>> [25/04/2022].

SIMÓN PALMER, M.^a del Carmen. 2016. “Carmen de Burgos (1867-1932): el valor de una traductora” in ROMERO LÓPEZ, Dolores (ed.). *Retratos de traductoras de la Edad de Plata*. Madrid, Escolar y Mayo, 41-58.

SOUBSOL, Laure. 2021. “Carmen de Burgos Seguí” in Lafarga, Francisco & Luis Pegenaute (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Portal digital de Historia de la traducción en España [actualización por F. Lafarga]: <<http://phite.upf.edu/castellano-siglos-xx-xxi/burgos-segui-carmen-de/>> [25/04/2022].